

**БЕЛАРУСЬ – КИТАЙ:
ИСТОРИЯ, КУЛЬТУРА И СТРАНОВЕДЕНИЕ**

**ГИДРОТОПОНИМЫ БАССЕЙНОВ НЕМАНА И ХУАНХЭ
КАК ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ЗНАКИ**

Фу Сюени¹⁾, С. В. Прохоров²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
214122689@qq.com.*

*²⁾Индустриальный парк "Великий камень",
Пекинский проспект, 18, 222223, Смолевичский район, Минская об-
ласть, Республика Беларусь
sergeyprokh@mail.ru*

Статья посвящена гидротопонимике бассейнов Немана и Хуанхэ – знаковых для белорусского и китайского этносов рек. Выявлены опознавательные этнокультурные знаки, содержащиеся в топонимике. Определены этимологически и типологически сходные моменты в белорусских и китайских гидронимах. Охарактеризованы ключевые гидротопонимы притоков Немана и Хуанхэ, приведены примеры их этимологии с учетом фольклорных источников.

Ключевые слова: гидротопонимика; топонимика; этнокультурные знаки; Нёман; Хуанхэ; типологический метод; означивание природных объектов; фольклористика; этимология; семантика; семиотика.

Гидронимы – это названия водных объектов, один из классов топонимов. Принято считать, что они появлялись самыми первыми, поскольку в древности именно реки играли роль путей сообщения. А уже затем названия водоемов давали имена населенным пунктам на их берегах. Ос-

новная трудность в разработке заявленной темы заключается в том, что сравнительное изучение белорусской и китайской этнокультуры является по существу новой проблемой. Если в прошлом под сравнительным изучением разных культур подразумевалось исследование их генетических связей или взаимовлияния, то в настоящее время решающая роль принадлежит типологическому методу, доказавшему свою актуальность при рассмотрении явлений культуры неродственных народов. Типологический подход «исходит из культуры человечества как структурного единства», но также учитывает особенное: например, «то, что близко европейцу, может выглядеть иначе с точки зрения других культур» [1, с. 449]. Благодаря ему, в частности, удастся обнаружить феноменологически сходные аспекты означивания природных объектов у народов, никогда не контактировавших между собой.

Не будет преувеличением считать, что наиболее значимыми природными объектами для предков как белорусов, так и китайцев были реки: «人类创造的任何文化都离不开流域，流域为文化提供和无可替代的物质和精神基础。」 (Всякая культура, созданная человечеством, неразрывно связана с бассейнами рек, которые обеспечивали основу для материальной и духовной культуры) [2]. Они входили в зону их рефлексии в качестве пространственных ориентиров. Гидронимы становятся комплексным выражением освоенной природной зоны, ее ландшафтных особенностей, важной частью региональной культуры, а в дальнейшем – этнокультурным знаком. Объектом нашего исследования стали гидротопонимы бассейнов Нёмана и Хуанхэ, предметом – модели их наименования. В принципе любой гидроним имеет определенную историческую, культурную и фольклорную ценность, тем более это относится к миру гидронимов бассейнов рек. Наша цель состояла в выяснении того, существовали ли некоторые общие закономерности наименования данных главных рек и их притоков, какова их основа и суть, насколько гидронимика подвержена влиянию тех или иных факторов этнической природной среды.

Анализируя гидротопонимы бассейнов Нёмана и Хуанхэ, мы обнаружили этимологически и типологически

сходные моменты. При этом выяснилось, что легенды и предания, касающиеся рек, сильно отличаются по своим сюжетам и идейному содержанию. В то время как в китайских «речных» сюжетах преобладает герой, подчиняющий стихию опасного водоема, получающий волшебную силу и становящийся императором, в белорусских на первый план выходят сами реки. Они зачастую персонифицируются, обладают неповторимым характером и внешними особенностями. Таким образом, гидронимы, входящие в состав фольклорной прозы, сохраняют коренные черты, действительно свойственные национальной картине мира.

Китайская цивилизация формировалась на берегах рек Хуанхэ (黄河) и Янцзы (или Чанцзян 长江). Именно в этих местах страны развивалась традиционная культура, строились города, возникали княжества, образовывались центры государств. Здесь делались важнейшие археологические открытия. Если обратить внимание на ландшафт Поднебесной, то важность рек для страны трудно переоценить. Не менее важен для культуры Беларуси Нёман. С одной стороны, это одна из самых протяженных рек, а с другой – река, берущая начало в центре страны, что весьма символично в сравнении с не менее крупными Днепром или Западной Двиной.

Хуанхэ – одна из крупнейших рек Азии и вторая в Китае, протяженность которой достигает 5464 километров. Река, берущая начало в Тибетском нагорье, течет через Великую Китайскую равнину, пересекает девять регионов страны, достигая Желтого моря. Характерно, что река в разные времена имела несколько разных названий: в древнем китайском источнике «Происхождение китайских иероглифов» («说文解字») Хуанхэ называлась просто Река (河), в «Книге гор и морей» («山海经») водоем упоминается как Речная вода (河水), в «Комментарии к канону водных путей» («水经注») – Верхняя река (上河), в «Ханьшу. Сказание о Западном крае» («汉书·西域传») – Китайская река (中国河), в «Исторических записках» («史记») – Великая река (大河). Также за водоемом закрепилось народное название «Мать-река» (母亲河) [3]. При этом суровая стихия водоема формировала двойственное отношение местных жителей к нему: «Река Хуанхэ, одновременно

кормилица и враг, воспитывала людей неприхотливых, настойчивых и трудолюбивых. У ее берегов сложился и образ идеального человека, на которого сознательно и бес-сознательно равнялись все» [4, с. 14].

Нёман – одна из крупнейших рек Беларуси протяженностью 937 километров. Река течет по территории трех стран, включая Литву и Россию, в Беларуси протекает по Минской и Гродненской областям. Характерной особенностью ландшафта является наличие крупных лесных массивов (пущ) в притоках Нёмана: Налибокская пушта в бассейне Западной Березины и Усы, Липичанская пушта в междуречье Нёмана и Щары, Гродненская пушта в бассейне Нёмана и Котры [5]. Подобно Хуанхэ, река связывается для местных жителей с родительским началом, в сознании белорусов она присутствует как «Бацька Нёман». В 2001 году был издан сборник произведений различных жанров «Бацька наш Нёман», в предисловии к которому отмечается: «Але ж Нёман – не простая рака, якая цякла, цячэ і будзе цячы па Беларусі. Ён – сведка многіх падзей, што прайшлі па нашай зямлі, асяродак, дзе жылі знакамітыя люзі свайго часу...» [6, с. 5].

Всего Нёман имеет около 200 притоков, большая часть которых находится на территории Беларуси. Самые крупные из них – Ви́лия, Ща́ра, Западная Березина, Свислочь, Зельвянка, Черная Ганьча, Уша, Гавья. Примечательно, что многие из этих рек нашли отражение в белорусских преданиях и легендах, а некоторые – в литературных источниках.

Число притоков Хуанхэ превышает 200. Крупнейшие – Хуаншуй (滹水), Фэньхэ (汾河), Таохэ (洮河), Байхэ (白河), Хэйхэ (黑河), Циншуйхэ (清水河), Куехэ (窟野河), Удинхэ (无定河), Циньхэ (沁河) и т. д..

У бассейнов Нёмана и Хуанхэ есть одна очевидная общая черта, которая выражается в гидротопонимике. Так, название Хуанхэ переводится на русский язык как Желтая река. Водоем обязан этому названию песчаными наносами вдоль своего русла и, как следствие, изменением цвета воды. Одновременно желтый цвет много значит для китайской культуры. В частности, легендарный Желтый император (Хуанди 黃帝) считается первопредком всех китайцев и

основателем даосизма, а цвет сам по себе являлся атрибутом императорского рода.

В нижнем течении река Уса, приток Нёмана, разделяется на два канала – Шубино-Нёманский и Жёлто-Нёманский. Примечательно, что последний по одной из версий имеет то же происхождение названия, что и Хуанхэ: он был проложен по долине бывшей реки Желтая, богатой песчаниками.

Также притоками Нёмана являются две реки - Черная и Черная Ганьча, что схоже с китайскими водоемами (у Хуанхэ два притока с подобным названием – Черная река (Хэйхэ 黑河) и Большая Черная река (Дахэйхэ 大黑河). Первая получила свое название благодаря залежам торфа в прибрежных районах и характерному цвету воды (“因两岸沼泽泥炭发育，河水呈灰色而得名”), а вторая – по причине специфики местных черных почв (“因流域内土质黝黑而称大黑河”) [7]. Что касается притоков Нёмана, то реки Черные также принято связывать с черной землей (Жучкевич В.А. Краткий топонимический словарь Белоруссии. – Мн.: Изд. БГУ, 1974., с.402). Высказывалось предположение, что «ганьча» происходит из ятвяжского языка и означает утку [8, с. 7].

Один из крупнейших притоков Нёмана – река Вилия достигает 510 километров и расположен в четырех регионах двух стран – Беларуси и Литвы. По разным версиям, название происходит от славянского слова велья – большая либо от балтийского *vīlnis* – волна [9, с. 51]. На реке располагается город Вилейка, название которого имеет общую основу с водоемом. «Вилия – самый большой приток, у устья он незначительно меньше самого Нёмана. В месте, где в нее впадает Вилейка, заложен Вильно – древняя столица Литвы» [10, с. 26]

С этой рекой связано предание о двух непослушных детях, проклятых матерью. В результате дерзкая дочь, говорившая матери «Не тваё дзела: па мне людзі ездзілі і ездзіць будуць», превратилась в реку, а сын – в камень в виде человека. «Маці пракляла сваю дачку за такі дзёрзкі адказ, і яна разлілася ракой, якую назвалі Віліяй; а сын за непаслушэнства зрабіўся камнем у выглядзе чалавека. Камень гэты на тым месцы стаіць і зараз з адбітаю ад удара

маланкі галавою.» [11, с. 367].

Характерно, что некоторые источники, касающиеся происхождения белорусских рек, весьма точно описывают географические особенности водоемов. Такова топонимическая легенда «Як нарадзіліся Нёман і Лоша» [11, с. 373]. Неман и его приток предстают в образе молодой пары. Юноша и девушка обладают разными характерами, и каждый из них отправляется к морю своим путем. Именно через этот образ раскрывается своеобразие рек: Нёман «так і ляціць, паспяшае да мора, магутны і шырокі, а Лоша плыве ціха, хаваючыся ды туляючыся па кустах і нізінах». «З таго часу ён так і ляціць, паспяшае да мора, магутны і шырокі, а Лоша плыве ціха, хаваючыся ды туляючыся па кустах і нізінах.» [11, с. 373]. Сохранилась еще одна легенда об этих реках под названием «Нёман і Лоша», в которой раскрывается этимология названия крупной реки: «Даўно-даўно, тысячы гадоў назад з-пад вялізнага каменя, дзе б'е крынічка, нарадзіўся славуты багатыр. Яго назвалі Нёманам. Жыў сярод лясоў дрымучых, лугоў шырокіх. Прыгожы, працавіты. Прыродзе і людзям і ўсяму жывому дабром плаціў. Па суседству жыла Лоша. Лянівая, ляжала ў цяньку, сабою любавалася. Нікому ад яе не было ніколі ні радасці, ні карысці. Лоша часта заглядала да свайго суседа. За маўкліваць называла яго Неманцом.» [11, с. 373]. Как и в первом сюжете, реки разлучились, но на этот раз – по вине Нёмана, которому наскучило с ленивой Лошей, а затем встретились вновь, и Лоша «пачала дапамагаць Неману» прокладывать путь. Как видим, в этой истории вновь обнаруживаются географические особенности рек, – бурного Нёмана и медленной Лоши.

Считается, что название реки Лоша произошло от рыбы *лох* (лош, лошак), истребленной к сегодняшнему дню, либо от названия лосося [9, с. 210].

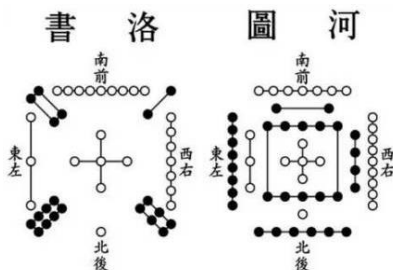
Еще одна легенда связана с рекой Щара, название которой предположительно имеет балтийское происхождение и означает «узкая». История так описывает происхождение самого глубокого места в водоеме: когда начиналось строительство деревни Малая Воля, черт летал и разносил записки, но однажды ночью не успел долететь до первых петухов и упал в реку. «А чорт — у рэку, кінуўшы запіску

каля ракі на пяску. З тых пор і стаіць наша веска на пяску, і збоку яе цячэ рака Шчара. У тым месцы, дзе чорт упаў у раку, самае глыбокае месца» [11, с. 303].

Самая известная легенда, связанная с Хуанхэ, – это «Да Юй, обуздавший воды потопа» (大禹治水). По легенде, Да Юй был потомком Хуанди – мифического Желтого императора. В древние времена в период потопа князья Яо (尧) и Шунь (舜) поручили Да Юю спасти народ от бедствия. Тот учел историю своего отца, поплатившегося за неудачный опыт в строительстве плотины, и успешно справился с задачей. Так были обузданы воды потопа [12].

Река Ло (洛河), или Лошуй (雒水), являющаяся крупным притоком реки Хуанхэ, занимает важное место в истории китайской цивилизации. Место стечения Ло и Хуанхэ называется «регионом реки Ло» (河洛地区). Считается, что именно отсюда исходят корни китайской цивилизации.

Согласно легенде, в период первого императора Китая Фу Си (伏羲) дракон и лошадь вышли из Желтой реки и вынесли сакральные письмены - «Карту реки» («河图»), а из реки Ло появилась чудесная черепаха с особым изображением на панцире - «Книга Ло» («洛书»). На основе этих письмен Фу Си составил пять триграмм, которые стали источником более поздней книги «Книга перемен» («易经»).



В «Династии Ся императора Юя» («帝禹夏后氏») из «Бамбуковых анналов» («竹书纪年») говорится: Юй обнаружил в реке бледнолицего человека с рыбьим телом, он вышел и сказал: «Я дух реки» и крикнул Юю: «Вэньминь, ты можешь управлять водой!» (Вэньминь - второе имя Юя). Договорив, он отдал Юю «Карту реки», научил, как справиться с наводнением и вернулся в реку. После того,

как Юй справился с наводнением, он принял престол от императора Шуня и сам стал императором. А письма явились на панцире священной черепахи, выходящей из вод Ло и несущей божественный закон. (禹观于河，有长人白面鱼身，出曰：“吾河精也。”呼禹曰：“文命治水。”言讫，授禹《河图》，言治水之事，乃退入于渊。禹治水既毕，……乃受舜禅，即天子之位。洛出龟书，是为《洪范》。)

Важность легенд о Да Юе и письменах из реки Ло подтверждает факт, что 11 ноября 2014 года Государственный совет КНР включил их в список нематериального культурного наследия страны [13].

Таким образом, позволительно сделать некоторые предварительные выводы. Несмотря на то, что на протяжении истории контакты белорусов и китайцев фактически отсутствовали, выяснилась некоторая типологическая общность восприятия ими водных природных объектов. Рассматривая гидронимы притоков Нёмана и Хуанхэ, мы обнаружили факты их этимологического и семантического сходства. Однако при этом выяснилось, что фольклорные акценты оказались диаметрально противоположными: сюжеты легенд, связанные с водоемами двух стран, кардинально отличаются друг от друга. Рассмотренные особенности национальной репрезентации гидротопонимов Немана и Хуанхэ рисуют их как многоаспектную семиотическую структуру, позволяющую им выступать в качестве опознавательных этнокультурных знаков.

Библиографические ссылки

1. Лотман Ю. М. Семиосфера. С.- Пб: «Искусство – СПб», 2001. 704 с.

2. 孟万忠, 王尚义, 刘敏, 汾河中游地名与流域文化研究, 《测绘科学》, 2014年7月, 第39卷第7期. Мэн Ваньчжун, Ван Шаньи, Лю Минь. Исследование топонимов в среднем течении Фэньхэ. // Пекин: Геодезия и картография. 2014 №39 (7).

3. 王麦喜, 《黄河, 母亲河》综合活动课教学设计及反

思, 《语文建设》, 2004年第1期. Ван Майси. Комплексное планирование занятия и анализ «Хуанхэ, мать-река» // Пекин: Обучение грамоте. 2004. №1.

4. Мень А.В. История религии. В поисках пути, истины и жизни. В семи томах. Т. 3. У врат молчания М.: Издательство Советско-Британского совместного предприятия СЛОВО, 1992.

5. Турецкий С. И. По Верхнему Неману и Налибокской пуще. Минск: Польша, 1988.

6. Бацька наш Нёман, Тэкст, вершы, аповяданні, нарысы, эсэ. Зборнік для старэйшага школьнага ўзросту. / Укладальнік Яўген Хвалей. Мінск: Юнацтва, 2001.

7. 中国·国家地名信息库 (Китай. Государственная база данных топонимов) [Электронный ресурс]. URL: <https://dmfw.mca.gov.cn/index.html>. (дата обращения: 28.06.2021).

8. Nalepa J. Jaćwięgowie. Nazwa i lokalizacja. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1964.

9. Жучкевич В.А. Краткий топонимический словарь Белоруссии. Минск: БГУ им. В.И. Ленина, 1974.

10. Sosnowski P. Geografia Polski w dawnych granicach. Warszawa: R. Kaniewski, 1918.

11. Легенды і паданні / склад. М. Я Грынблат і А. І. Гурскі; рэд. тома А. С. Фядосік. Мінск: Навука і тэхніка, 1983.

12. 荣红智, 风土、传说与历史记忆: 鲁北地区的大禹传说研究, 博士论文, 山东大学, 2018年. Жун Хунчжи. Местные особенности, предания и исторические записки: Исследование легенд о Да Юе на севере провинции Шаньдун. Цзинань: Шаньдунский университет, 2018.

13. 国务院关于公布第四批国家级非物质文化遗产代表性项目名录的通知 (国发〔2014〕59号) [Электронный ресурс]. URL: http://www.gov.cn/zhengce/content/2014-12/03/content_9286.htm. (дата доступа: 29. 06. 2021). (Анонс Государственного совета КНР о публикации 4-го выпуска списка нематериального культурного наследия. Пекин: Государственный совет КНР, №59, 2014).